

ДОПЪЛНЕНИЕ № 6

КЪМ ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: *"Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието"*, с две обособени позиции:

*Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и
Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“*

Относно: *отговор на въпроси по открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието", с две обособени позиции:*

*Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и
Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“.*

Въпрос № 9: Във връзка с изискванията към преводачите в документацията е посочено следното:

Изисквания към преводачите:

- Минимум 5 г. професионален опит в областта на преводаческите услуги по съответния език

- Висше филологическо или еквивалентно образование по съответния език или владее на езика на ниво С -2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национални признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С-2, или средно с профилирана езикова подготовка, или средно завършено с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език се ползва, или езикът, на който се превежда е матерен, за което се представят доказателства

За доказване на опита и квалификацията на преводачите следва да се представят:

- Автобиография
- Заверено копие на диплома за завършено висше образование, сертификати или други документи, удостоверяващи нивото на владее на съответния език;
- Заверено копие на трудова/служебна книжка и/или други документи – за доказване на професионалния опит в областта на преводаческите услуги.

Бихте ли уточнили изискването „Заверено копие на диплома за завършено висше образование, сертификати или други документи, удостоверяващи нивото на владее на съответния език“.

От начина, по който са изброени в изречението, не става съвсем ясно дали дипломата за завършено образование касае само доказването на езиковата квалификация или „завършено висше образование“ е отделно минимално изискуем критерий, извън документите, удостоверяващи нивото на владее на съответния език.

Тоест ако определен преводач няма диплома за завършено висше образование, но разполага с друг документ, доказващ езиковата квалификация на посоченото в документацията ниво, ще бъдат ли изпълнени заложените от Възложителя изисквания за квалификация на преводача?

Отговор на въпрос № 9: Да, ще бъдат изпълнени заложените от Възложителя изисквания за квалификация на преводача, ако разполага с друг документ, доказващ езиковата квалификация на посоченото в документацията ниво.

Въпрос № 10: Съгласно Отговор на Въпрос №4 (Допълнение №2 към Документацията за участие) изискването за заклет преводач не важи за експертите, предложени за Обособена

позиция 1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“.

В такъв случай може ли да се счита, че за поз. 1 отпада и изискването Участникът да прилага към „Документи за подбор“ договор с МВнР и списък на заклетите преводачи?

Отговор на въпрос №10: Изпълнителят следва да представи изискуемите документи съгласно т.7.4 от раздел VI. Съдържание на офертите, А) Плик №1 с надпис „Документи за подбор“, неразделна част от документацията на Възложителя, като участникът не следва да представя договор с МВнР и списък на заклетите преводачи.

Въпрос № 11: Съгласно изискванията по поз. 2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“ е необходимо за всеки от езиците в първа група участникът да удостовери, че разполага с най-малко трима заклет преводачи и с най-малко по един редактор.

- Допустимо ли е като редактор да бъде посочен един от преводачите или е необходимо да се посочи отделен експерт (с което минимално изискуемият състав за езиците от първа група става 4)?

- Ако е необходимо експертът, посочен за редактор, да е отделно лице, необходимо ли е той също да бъде заклет или това не е задължително условие за редакторите?

Отговор на въпрос №11: - Допустимо е, като редактор да бъде посочен един от минимално изискуемите преводачи за съответния език.

- Посоченият редактор, в случай че е различно лице от минимално изискуемите преводачи за съответния език, също следва да бъде заклет преводач.

Въпрос № 12: Един от задължителните документи в плик № 1 „Документи за подбор“ е документ за закупена документация за участие. Тъй като сумата е платена по банков път и документацията е предоставена на място срещу платежното нареждане, не разполагаме с насрещен документ (фактура, квитанция или др.) за закупената документация. Достатъчно ли е да представим копие на електронно извлечение за направения банков превод?

Отговор на въпрос №12: Достатъчно е да се представи заверено с мокър печат копие от участника на електронно извлечение за направения банков превод.

Въпрос № 13: В Приложение № 46 от документацията „Методика за оценка на офертите“ по обособена позиция № 2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“ установихме следното:

На стр. 4 е посочено, че коефициентът K_2 (втора група за експресни преводи) е с тежест 3 %. Същевременно, на стр. 6 от същото приложение, под точка 5 е посочено, че коефициентът за цените на езиците от втора група за експресен превод е с тежест 12% и съответно числото „12“ е отразено и във формулата.

Моля уточнете дали става въпрос за техническа грешка и коя е стойността на коефициента-тежест за „втора група, експресни преводи“.

Отговор на въпрос №13:

На стр. 6, под т.5 от Приложение № 46 от документацията „Методика за оценка на офертите“ по обособена позиция № 2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“ коефициентът за цените на езиците от втора група за експресен превод следва да се чете 3 %.

Въпрос № 14: В документацията е посочено следното условие:

„Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други експерти, необходими за точното изпълнение на поръчката.

Всеки от експертите от списъка следва да е на разположение за времето на изпълнение на договора. За доказване на това обстоятелство участникът представя декларации от всеки експерт.

Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като експерти (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи:“

Бихте ли уточнили как да се тълкува текстът „отнася се за минимално изискуемия състав от експерти“, посочен в скобите по-горе? например:

а) Какво е предназначението на включените „други експерти“ и кога би следвало да се ползват, ако не е позволено да заменят при необходимост „минимално изискуемия състав от експерти“?

б) Това означава ли, че допълнително включените експерти (извън минимално изискуемия състав) могат да бъдат заменени и съответно как трябва да бъде обозначено в списъка кои спадат към „минимално изискуемия състав“ и кои към допълнителния?

Отговор на въпрос №14: а) Допълнително включените по преценка на участника експерти би следвало да допринесат за точното изпълнение на поръчката.

б) Изискванията за заменяемост са валидни и за допълнително включените експерт. Участникът следва да представи два отделни списъка – един с експертите от минимално изискуемия състав и друг с допълнително предложените експерти.

Въпрос № 15: Необходимо ли е допълнително включените експерти (извън минимално изискуемия състав) по позиция № 2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“ също да бъдат заклет и съответно включени в списъка към договора с МВНР?

Отговор на въпрос №15: Допълнително включените експерти (извън минимално изискуемия състав) по позиция № 2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“ също следва да бъдат заклет и съответно включени в списъка към договора с МВНР.

Въпрос № 16: Бихте ли уточнили какъв ангажимент предполага да поемат експертите с подписването на декларацията „за разположение“? Това уточнение е необходимо за съставянето на текста на декларацията, тъй като в Документацията не е включен такъв образец.

В тази връзка бихме искали да уточните как би следвало да се тълкува ангажиментът, дефиниран в документацията като „разположение за времето на изпълнение на договора“, вземайки предвид факта, че Възложителят не може да се обвърже с прогнозни стойности за обем и честота на използване на определени езици за периода на договора, както и факта, че минималният изискуем състав не може да бъде заменян. Тоест от експертите не би следвало да се очаква да се обвържат да бъдат безусловно и по всяко време на разположение за целия период на договора от 3 години, при положение, че необходимост от услугите на голяма част от тях може никога да не възникне за целия период на договора.

Ние, от своя страна, като агенция, можем да се обвържем с такъв ангажимент чрез декларация за „разположение за времето на изпълнение на договора“, но смятаме, че е нецелесъобразно да изискваме декларирането на такъв ангажимент от отделните експерти като физически лица.

Пример: Ако се случи за дадена поръчка за даден език (напр. корейски) въпросният посочен в списъка експерт/и да не е на разположение в този конкретен момент (но в същото време не може да бъде заменен съгласно изискванията на документацията) как би следвало да се процедира, за да не бъде Изпълнителят в нарушение на изискванията? Това важи с особена сила за редките езици от 3-та група, за които списъкът на Изпълнителя за определен език е вероятно да включва само минимално изискуемия състав, тоест 1 експерт.

Отговор на въпрос №16: Приемливо е декларацията с която всеки експерт поема ангажимент да бъде на разположение за времето на изпълнение на договора да има следното съдържание:

„Долуподписаният/ата _____, декларирам, че ще бъда на разположение за срока на изпълнение на обществена поръчка с предмет:

„Извършване на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи от български език на чужд език и от чужд език на български език за нуждите на Министерство на правосъдието“, с две обособени позиции:

Обособена позиция №1 „Предоставяне на устни преводачески услуги“ и

Обособена позиция №2 „Предоставяне на писмени преводачески услуги“.

Въпрос № 17: Необходимо ли е декларацията, спомената по-горе във въпрос 3, да бъде в оригинал или е достатъчно подписано сканирано копие?

Отговор на въпрос №17: Декларацията, с която всеки експерт поема ангажимент да бъде на разположение за времето на изпълнение на договора, следва да бъде представена в оригинал.

ТОДОР КЕРАНОВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР
НА МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
/упълномощен със заповед № ПС-04-1810/08.11.2013 г.
на министъра на правосъдието

